Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rozweseliło się moje serce i moje jestestwo\* doznaje radości, Więcej! Moje ciało spoczywać będzie bezpiecznie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego poweselało me serce, radość przenika me wnętrze, Więcej! Ciało również odpocznie bezpiecznie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego cieszy się moje serce i raduje się moja chwała, a moje ciało będzie spoczywać bezpiecznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uweseliło się serce moje, a rozradowała się chwała moja; dotego ciało moje mieszkać będzie bezpiecznie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż się uweseliło serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje w nadziei odpoczywać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego się cieszy moje serce, dusza się raduje, a ciało moje będzie spoczywać z ufnością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego weseli się serce moje i raduje się dusza moja, Nawet ciało moje spoczywać będzie bezpiecznie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego cieszy się moje serce i raduje się moja dusza, a ciało moje jest spokojne i bezpieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego cieszę się w sercu i bardzo raduję, gdyż moje ciało będzie spoczywać w nadziei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto raduje się serce moje, weseli się duch mój, a także i ciało moje spoczywa bezpiecznie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від лиця безбожних, що завдали мені клопіт. Мої вороги окружили мою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego cieszy się moje serce oraz raduje mój język, a moja cielesna natura spoczywa bezpiecznie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego serce moje się weseli, a moja chwała jest skłonna się radować; również moje ciało mieszkać będzie bezpiecznie. |

1. 1) Lub: chwała, ּכָבֹוד (kawod). Niektóre Mss: ּכְבֵדִי (kewedi), czyli: wątroba moja (siedlisko uczuć. Zob: <x>230 30:12</x>;<x>230 57:9</x>;<x>230 108:1</x>). W G: język, γλῶσσα. [↑](#footnote-ref-2)